

# Entre Europa y Sudamérica: una biografía de Hans-Adalbert von Maltzahn

[Between Europe and South America: A biography of Hans-Adalbert von Maltzahn]

<http://dx.doi.org/10.11606/1982-88372650137>

Gustavo Giovannini<sup>1</sup>

Reseña de: Andrej Seuss, *Der Vice-Malik. Hans-Adalbert von Maltzahn - Berliner Bohème und Pariser Exil*. Berlin: Vergangenheitsverlag, 2022. ISBN 978-3-86408-282-5.

Periodista, crítico teatral, traductor, activista, intelectual, Hans-Adalbert Barón von Maltzahn (1894 Kiel – 1934 París) fue una personalidad destacada de su tiempo y de su ambiente. Escribir la biografía de un hombre casi olvidado y sobre quien quedan pocos documentos es siempre un desafío intelectual. El autor de este libro emprendió la difícil tarea de investigación a partir de un dato relevante: la amistad entre von Maltzahn y la célebre escritora expresionista Else Lasker-Schüler (1869 Eberfeld – 1945 Jerusalén), en uno de cuyos relatos von Maltzahn aparece transfigurado literariamente como el *Vice-Malik* (el Virrey), nominación literaria que es retomada por el título de la biografía. El recurso a la literatura es destacable pues marca la conciencia de la pluralidad y ambigüedad contenidas en la vida que se pretende representar. Como sostiene François DOSSE (2007) a partir de las últimas décadas del siglo XX los relatos biográficos se vuelven “hermenéuticos”, es decir asumen las tensiones contradictorias que constituyen la identidad paradójica del biografiado. Esta narración de la vida de von Maltzah es un

---

<sup>1</sup> Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Filosofía y Humanidades, Calle El Cordobazo, Estafeta 32, Ciudad Universitaria, Córdoba, Córdoba, 5000, Argentina. Email: [gustavo.giovannini@unc.edu.ar](mailto:gustavo.giovannini@unc.edu.ar). ORCID: 0000-0002-3847-9761.



buen ejemplo de escritura biográfica, en la medida en que el autor se adentra en un terreno inexplorado. Salvo este libro, no hay otro escrito, de cualquier índole, dedicado a la figura del intelectual alemán. Esto lo obligó a una búsqueda y análisis de cartas originales y material periodístico en archivos europeos, tal como lo comenta en la introducción y es algo que se puede percibir a lo largo de la lectura. Los estudios biográficos más relevantes dedicados a Else Lasker-Schüler en el ámbito alemán (Aufenanger 2019, Bauschinger 2004, Hessing 1985<sup>2</sup>) solo se limitan a mencionar el nombre de Adalbert von Maltzahn, entre los de otros amigos circunstanciales de la escritora, sin dar mayores especificaciones respecto de su persona. Un aspecto ilustrativo de esta escasez bibliográfica y documental lo constituye el hecho de que en la edición crítica de la correspondencia de Else Lasker-Schüler apenas se nombra a von Maltzahn y solo se conserva una carta de la poeta a su amigo y tres postales de parte de este<sup>3</sup>. La correspondencia seguramente debió haber sido muy intensa, como especula el biógrafo, aunque la mayoría se ha perdido.

El libro puede dividirse eventualmente en dos grandes secciones. La primera (capítulos 1 al 12) abordan los años iniciales, la formación, la experiencia de la Primera Guerra Mundial y la emigración a Sudamérica. La segunda (capítulos 13-20), narra detalladamente los últimos siete años en París, desde 1927 a 1934, dedicados de pleno a la labor periodística y cultural. Hans-Adalbert von Maltzahn nació en el seno de una familia de la nobleza prusiana en el norte de Alemania. Su educación, desde sus primeros años, estuvo marcada por el militarismo y por las tendencias conservadoras que predominaban en el Imperio Alemán. De una manera u otra, estos rasgos de su educación lo acompañarían durante toda la vida. En su época de estudiante de Derecho toma contacto con un mundo que, hasta entonces, le había resultado ajeno: la vida bohemia de los artistas, sobre todo de los expresionistas, en Leipzig y Berlín. Probablemente entre 1913 y 1914 conoce a la poeta Else Lasker-Schüler, con quien sostendrá, en los años venideros, una amistad que el autor califica de “maternal” o “fraternal”. Después de la Primera Guerra Mundial, en la que von Maltzahn sirvió como teniente, la amistad con Lasker-Schüler se consolida. Además del relato *Der Malik* (1919), que lo tiene como

---

<sup>2</sup> Aufenanger, Jörg. *Else Lasker-Schüler in Berlin*. Berlin: be-bra Verlag, 2019.

Bauschinger, Sigrid. *Else Lasker-Schüler Biographie*. Göttingen: Wallstein Verlag, 2004.

Hessing, Jakob. *Else Lasker-Schüler: Biographie einer deutsch-jüdischen Dichterin*. Karlsruhe: von Loeper Verlag, 1985.

<sup>3</sup> Lasker-Schüler, Else. *Werke und Briefe. Kritische Ausgabe*, Bd.6-8. Frankfurt am Main: Suhrkamp /Jüdischer Verlag, 2003-2005.

protagonista, también escribe varios poemas en los que se refleja la relación entre ambos. En 1920 se desempeña como dramaturgo en Dresde, es su primer trabajo formal y también una prueba de su amor por el teatro. El contrato con el teatro de Dresde se termina al año siguiente de forma abrupta y, por motivos no dilucidados, decide emigrar a Brasil.

En el verano de 1921, quizás impelido por su familia, von Maltzahn llega al estado de Santa Catarina como agricultor (*Landwirt*). En un primer momento, se asienta en la pequeña colonia alemana de Porto União, a 300 kilómetros de Blumenau. Aunque para 1923, con su sólida formación intelectual, ya se desempeña como editor de uno de los diarios locales de lengua alemana, el *Blumenauer Zeitung*. En este punto es necesario remarcar el aporte que esta biografía representa para los estudios históricos sobre la colonia alemana en el sur de Brasil. Desde 1917, en el contexto de la participación de Brasil en la Primera Guerra Mundial, se crea un clima de desconfianza y violencia hacia los alemanes que incluyen revueltas en varios distritos. La respuesta del gobierno fue la imposición de la ley marcial y la prohibición de la prensa en lengua alemana, así como de la educación y las actividades religiosas de esa comunidad que se practicaban en alemán. La propaganda antialemana consideraba al estado de Santa Catarina como el foco de la insurgencia, por lo tanto las medidas se aplicaron allí con más rigor y durante más tiempo. La prensa fue obligada a cambiar de idioma o desaparecer, de modo que los dos principales periódicos alemanes de Blumenau se editaron hasta 1921 en portugués. El *Urwaldsbote* se transforma en *Commercio do Blumenau* y el *Blumenauer Zeitung* en *Gazeta Blumenauense* (LUEBKE 1987: 176-200). La labor periodística de von Matzahn se desarrolla inmediatamente después de esta experiencia conflictiva. El periodista alemán le imprime al periódico una orientación liberal y republicana. Tuvo a su cargo la redacción de artículos sobre política europea y temas culturales; publica textos de escritores como Paul Zech, Adolf von Hatzfeld, Fritz von Unruh, Rainer Maria Rilke o Andreas Latzko, además de Else Lasker-Schüler, lo que hace evidente su intención de acercar a los colonos alemanes asentados en Brasil el pensamiento de los intelectuales republicanos y pacifistas de Europa. Sin embargo, no tarda en estallar un enfrentamiento ideológico, entre el *Blumenaer Zeitung* y el otro periódico de lengua alemana del sur de Brasil, *Der Urwaldsbote*, dirigido por Eugen Fouquet, de tendencia conservadora, incluso reaccionaria. El antisemitismo, contra el cual von Maltzahn luchó a lo largo de toda su vida, fue siempre un tema candente en esta “guerra” entre ambos periódicos, cuyo

trasfondo y consecuencias están muy bien analizadas en la biografía. Sin embargo, el punto más álgido llegaría con motivo de un acontecimiento político en Brasil: la *Revolta Paulista* de 1924 (o *Revolução Esquecida*), iniciada por los grados militares más bajos, reclamaba derechos ciudadanos negados por la así llamada República Oligárquica. En este contexto, von Maltzahn expresa su apoyo a una huelga obrera, traduce al alemán y publica un discurso contestatario del abogado Joaquim de Castro. Lo que provoca el arresto de ambos en Blumenau y el traslado a la cárcel de Río de Janeiro. Todo culmina con la deportación de von Maltzahn, debido a su condición de “extranjero problemático” (*lästiger Ausländer*). Una vez en Europa, redacta un artículo extremadamente crítico sobre la colonia alemana en Brasil, su conservadurismo, racismo y antisemitismo que aparece en 1925 en un periódico alemán, el *Abwehr-Blätter*. Luego de intentar sin éxito crear una publicación periodística en Suiza, decide, quizás motivado por la crisis económica, la inflación y la falta de trabajo, embarcarse hacia Buenos Aires, adonde llega en enero de 1926. La estadía en Argentina se prolonga hasta abril de 1927 y tuvo tiempo de editar tres números de una importante revista cultural, *Deutsche Blätter*, dirigida a la comunidad germanoparlante. La falta de repercusión y los problemas económicos provocaron el fin de la *Deutsche Blätter* y el regreso a Europa, esta vez con una meta definida, París.

Los años parisinos serán los de mayor productividad periodística y cultural, a pesar de la difícil situación política que reinaba en Europa. Desde 1927 aparecen sus colaboraciones en el *Pariser Deutscher Zeitung* y, posteriormente, en el *Neue Pariser Zeitung*, es decir en los órganos periodísticos de la comunidad alemana asentada en París. Sus trabajos de crítica teatral y de traducción se publican en importantes medios de lengua alemana (entre otras, *Berliner Börsen-Courier*, *Das blaue Heft*, *Deutsche Freiheit*, *Volksbühne in Deutschland*, *Vorwärts*) al menos hasta el año 1933. El biógrafo emprende un análisis exhaustivo de las diversas facetas de la vida de von Maltzahn durante estos años. En primer lugar, emerge su trabajo de mediador cultural entre Alemania y Francia, centrado en la actividad teatral y en la literatura. El entendimiento intercultural y la reconciliación entre Alemania y Francia, especialmente después de la Gran Guerra, es la meta de su actividad crítica y es un valor ético que supera lo meramente estético a la hora de evaluar obras teatrales o literarias que circulan entre ambas naciones. En estos capítulos, la existencia de muchas más fuentes documentales impresas y manuscritas

permite al biógrafo describir con minuciosidad el trabajo crítico de von Maltzahn. Su postura ante la vanguardia, especialmente lo referido al teatro de Jean Cocteau, el trabajo como traductor de Paul Raynal, Jules Supervielle y Henri Barbusse, entre otros y su valoración de André Gide, que tuvo un matiz distintivo y personal. Gide aborda un tema que fue parte esencial de la vida de von Maltzahn: la homosexualidad. Con motivo de la edición crítica de la obra del francés en Alemania, destaca su importancia para favorecer el “reconocimiento de toda inclinación natural”. Como se explica en el libro, la consideración de la homosexualidad como algo natural, propio del ámbito privado, pero de ninguna manera una enfermedad mental, fue un punto en común que von Maltzahn compartía con varios de sus contemporáneos, como el escritor Albert H. Rausch, y el célebre científico Magnus Hirschfeldt.

A partir de 1933, con el ascenso del nacionalsocialismo y el recrudecimiento del antisemitismo en Alemania, la cuestión política se torna dramática e invade la vida de los alemanes residentes en París. Su apoyo a la lucha contra el antisemitismo y a la defensa de la república se refuerzan en este contexto. Aunque su actitud política fuera caracterizada como “precavida” (*behutsam*) por algunos de sus contemporáneos. El escritor comunista Maximilian Scheer hace el siguiente retrato de von Maltzahn que se reproduce en la biografía:

Er schrieb sogar gegen das Theater in Deutschland: behutsam in seiner Art. Er starb so unauffällig, wie er gelebt hatte. Wie er zur Opposition und, so schien es, zur Bohème kam, erfuhr ich bald danach aus seinem Nachruf. Er war der musische Sohn einer Militärfamilie gewesen und nach Paris geflüchtet. Die Musen fliehen, wo der Stiefel des deutschen Militarismus knallt. (SEUSS 2022: 227)<sup>4</sup>

La aparición del nacionalsocialismo no modificó el fondo conservador y prusiano de su mentalidad y es, quizás, en este punto donde entran en contradicción las diversas visiones sobre su personalidad: en primer lugar, la de él mismo como republicano y antirracista, en segundo lugar la de algunos de sus contemporáneos que lo perciben indeciso o evasivo frente a las circunstancias y, por último, la del biógrafo - y la nuestra

---

<sup>4</sup> De hecho, él escribió, a su manera precavida, contra la situación en Alemania. Murió tan discretamente como había vivido. Poco después de leer los obituarios, percibí la manera en que llegó a la oposición y, pareciera ser, a la bohemia. Había sido hijo de las musas en una familia de militares y había huido a París. Las musas huyen donde pisa con estrépito la bota del militarismo alemán. (SEUSS 2022: 227). La traducción es propia.

como lectores - que percibe, desde la actualidad, una limitación de su conciencia política que lo lleva a reducir una situación compleja a la esfera estética:

Kein Wort gegen die Gleichschaltung, deren Opfer er ja im Grunde selbst geworden ist, kein Wort gegen Parteienverbot, Bücherverbrennung und Verfolgung und Verhaftungen. Er wehrte sich lediglich gegen die Vereinnahmung Goethes und Nietzsches durch Hitler, diesem „Parzival aus Österreich“ – eine ironische Anspielung auf Hitlers Verehrung für Richard Wagner 1813, †1883) und dessen Bühnenweihespiel. (SEUSS 2022: 219)<sup>5</sup>

Las marcas biográficas, articuladas en la narración, se manifiestan contradictorias de una manera muy acentuada en este tramo final del libro. Sin embargo, no hacen otra cosa que evidenciar la pluralidad inherente a toda narración de una vida, las tensiones contrarias que conforman una identidad (DOSSE 2007: 428). Tensiones que el autor de la biografía no elude ni disimula, sino que expone directamente ante el lector. La noche entre el 4 y el 5 de junio de 1934 von Maltzahn muere en París, muy joven y a causa de una enfermedad agravada por sus condiciones de vida; su fallecimiento repercutió en el círculo de sus amistades tanto en París como en Alemania. Es un acierto de la biografía incluir los textos de las necrológicas publicadas con motivo de la muerte del aristócrata e intelectual alemán. Así como también, en la primera sección, son importantes, para entrever su figura, los poemas que Else Lasker-Schüler le dedicó al comienzo de la relación entre ambos. Conservador y homosexual. Activista contra el nacionalsocialismo y el antisemitismo, pero alejado de la izquierda revolucionaria. Esteticista y crítico de la vanguardia, pero defensor de obras con contenido político republicano y pacifista. Aristócrata, pero desertor de su familia. Una vida corta, intensa, casi perdida definitivamente en el olvido. Walter Benjamin sostiene en *Sobre el concepto de la historia* que la imagen verdadera del pasado es frágil y amenaza con desaparecer en un presente que no se reconozca aludido en ella (BENJAMIN 1991: 695). Este texto biográfico recata una imagen del pasado en una época como la nuestra, en la que quizás ya no buscamos un héroe y, por lo tanto, nos es posible entrever en esas contradicciones las efímeras huellas que ha dejado una vida.

---

<sup>5</sup> Ni una palabra contra la homogeneización social forzosa (*Gleichschaltung*), una de cuyas víctimas, en el fondo, fue él mismo. Ni una palabra contra la prohibición de los partidos políticos, la quema de libros, la persecución y los encarcelamientos. Solo se resistió a apropiación de Goethe y Nietzsche por parte de Hitler, ese “Pársifal de Austria”, una alusión irónica a la veneración de Hitler por Richard Wagner (1813 – 1883) y su teatro sacrosanto. (SEUSS 2022: 219). La traducción es propia.

## Referencias bibliográficas

- BENJAMIN, Walter. *Gesammelte Schriften, Bd. I/I*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1991.
- DOSSE, François. *El arte de la biografía. Entre historia y ficción*. México: Universidad Iberoamericana, 2007.
- LUEBKE, Frederik. *Germans in Brazil. A Comparative History of Cultural Conflict During World War I*. Baton Rouge [u.a.]: Louisiana State University Press, 1987.
- SEUSS, Andrej. *Der Vice-Malik. Hans-Adalbert von Maltzahn - Berliner Bohème und Pariser Exil*. Berlin: Vergangenheitsverlag, 2022.

*Recebido em 06 de fevereiro de 2023*

*Aceito em 08 de março de 2023*